



# LITURGIE QUOTIDIENNE VERSION COURTE

de la Dharma Winds Zen Sangha/  
Ordre Zen de Hsu Yun DWZS/OZHY  
[dharmawindszensangha.org](http://dharmawindszensangha.org)

*Shi Yao Xin*

*Zen priest of the Zen Buddhist Order of Hsu Yun  
(zatma.org) and Prior Head Priest of Dharma Winds  
Zen Sangha / Ordre Zen de Hsu Yun DWZS/OZHY  
[dharmawindszensangha.org](http://dharmawindszensangha.org)*

Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

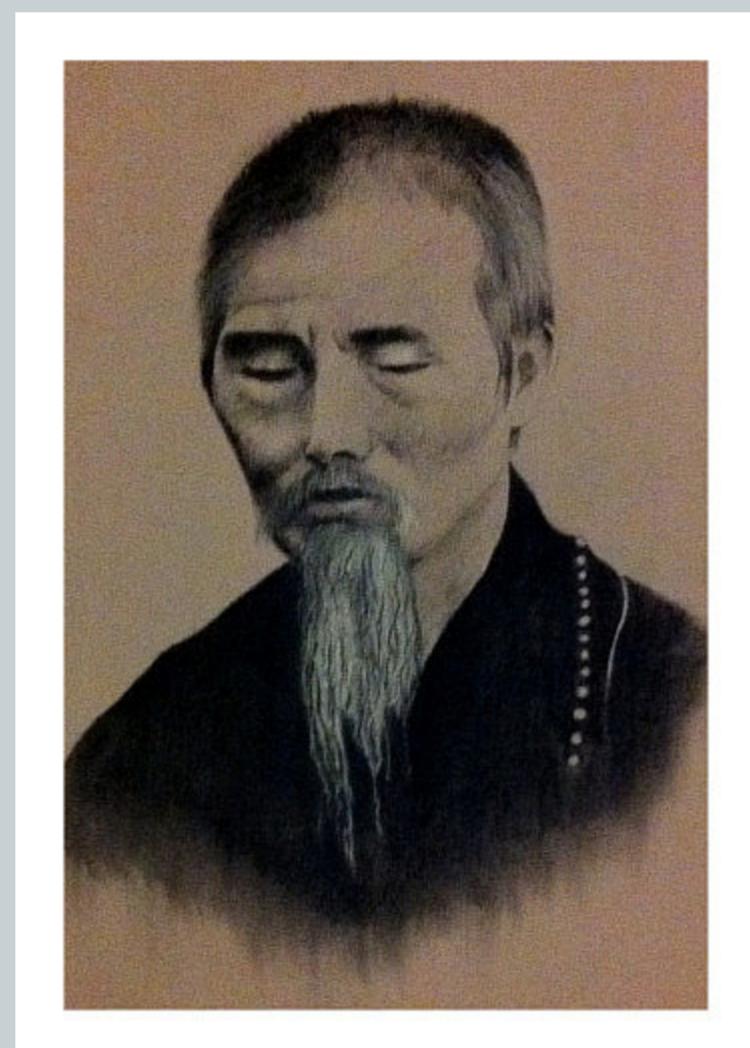


Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions  
CC BY-NC-SA

Cette licence permet de remixer, arranger, et adapter l'œuvre à des fins non commerciales tant que nous sommes crédité via notre nom et que les nouvelles œuvres créées sont diffusées selon les mêmes conditions.

Cette Oeuvre est la propriété intellectuelle de la Dharma Winds Sangha/Ordre Zen de Hsu Yun DWZS/OZH  
[dharmawindszensangha.org](http://dharmawindszensangha.org)

Elle vous est offerte par Shi Yao Xin.  
Nous remercions Shi Qian Fa et Shi Qian Fa pour leurs contributions sincères.



## Le Très Vénérable Maitre Hsu Yun ( Shi Deqing Yangche)

Grand reformateur des 5 écoles du Zen chinois/Chan et très précieux Maitre Racine de Notre Lignée



# Gatha de transfert de mérites

Nous dédions nos sincères efforts à Shakyamuni Buddha, notre maître historique.

Nous dédions aussi nos sincères efforts à Amitabha Tatagatha  
A Avalokita Bodhisattva, « Celui qui écoute les bruits du monde »,  
A Vajrapani Bodhisattva, « Celui qui porte le vajra coupeur de doutes »,

Nous dédions également nos efforts au Vénérable maître Bodhidharma, Premier Patriarche, Et à tous les Patriarches jusqu'au Vénérable maître Huineng, 6ème Patriarche et détenteur de la robe et des bols.

Nous dédions également nos efforts au Vénérable maître Linji, au Vénérable maître Hanshan, et au Vénérable maître Hsu Yun, Nuage Vide, « Notre maître racine ».

Nous dédions également nos efforts aux maîtres qui nous ont transmis leurs enseignements, le Vénérable Fo-Yuan Shakya, le Vénérable Wei-Yin Shakya , le Vénérable Jy Din Shakya.

Nous dédions spécialement nos efforts au Vénérable maître Yun-Men, Père de notre lignée.

Nous dédions spécialement nos efforts à la Vénérable Ming Zhen Shakya, notre enseignante.

Puissent les mérites en être redistribués à tous les êtres sensibles, du passé, du présent du futur. Puissent-ils tous renaître dans la Terre Pure de Sublime Félicité de Pure Lumière et de Pure Vie !

Puissions-nous les aider à atteindre la Totale Libération,  
La sublime Cessation de la souffrance physique et mentale !





# Liturgie Courte Office du Matin

Dharma Winds Zen sangha /  
Ordre Zen de Hsu Yun  
[dharmawindszensangha.org](http://dharmawindszensangha.org)

## Gatha du Kasaya

(0) Vêtement de Grande Libération  
Kasaya du champs de mérite sans forme  
Vêtu de l'enseignement des Tathagata  
D'émanciper les êtres je fais le voeux

## Gatha de Refuge Universel

Avec révérence, j'incline ma tête devant la permanence  
du Sangha dans tout le Dharmadhatu (une prosternation)

## Gatha des Paroles de Confession

Depuis les temps les plus recules,  
j'ai développé un Karma négatif,  
provenant de l'attachement, de la haine et de l'ignorance. (0)  
Accumulé par mes fautes par le biais de mes actions,  
de mes paroles et de mes pensées.  
A présent, j'en fais l'entièbre confession.

## Formule de Refuge Pali (extrait)

(0) Buddham saranam gacchami  
Dhammam saranam gacchami  
Sangham saranam gacchami (0)

3 Prosternations

## Quatres Vœux Incommensurables

(0) Bien que les êtres soient innombrables, je fais le vœu de les délivrer tous.  
(0) Bien que les obstructions soient innombrables, je fais le vœu de les éliminer toutes.  
(0) Bien que les Dharmas soient illimités, je fais le vœu de les pénétrer tous.  
(0) Bien que la Voie de l'Illumination ne puisse être acquise, je fais le vœu de parvenir à l'état de Bouddha.

Lentement, tous chantent

AMITUOFO

AMITUOFO

AMITUOFO

## ----- 3x (0) ZUO-CHAN (Assise méditative) -----

### Gatha d'ouverture des Sutras

Le Suprême, profond et Sublime Dharma est difficile à rencontrer,  
même en un milliard de kalpas. (0)

A présent que je le vois, l'entend et le reçois.

Je fais le voeu de pénétrer la signification de la Vérité du Tathagata.

### Le Sutra du Coeur de la Perfection de la Sagesse

(/) Quand le bodhisattva Avalokiteshvara

Pratiquait la profonde Perfection de la (0) Sagesse

Il eu la vision illuminée du fait que les cinq aggregats sont  
sans substance.

Ainsi, il se libéra de toutes les tristesses et souffrances.

Shariputra ! La forme n'est pas différente de l'insubstancialité,  
L'insubstancialité n'est pas différente de la forme.

La forme est seulement l'insubstancialité

L'insubstancialité est seulement la forme,

Ainsi sont également les sensations, les perceptions, la  
volonté et la conscience.

Oh Shariputra, tous les dharmas sont sans-substance.

(/) plus rapide :

Ils ne sont ni produits, ni éteints, Ni purs, ni impurs,

Ils ne croissent, ni ne décroissent.

En conséquence, dans l'insubstancialité il n'y a pas de forme,  
de sentiment, de perception, de volonté, de conscience;

Il n'y a pas d'yeux, d'oreilles, de nez, de langues, de corps, de mental ;

Il n'y a pas de couleur, de son, d'odeur, de saveur, de toucher, de phénomène ;

Il n'y a pas de royaume des sens,

Des le royaume de la vision jusqu'au royaume du mental ;

Il n'y a pas de liens de l'existence dépendante,

Des l'ignorance et la fin de l'ignorance

Jusqu'à la vieillesse et la mort et la fin de la vieillesse et de la mort ;

Il n'y a pas de souffrance, d'origine, de cessation, de chemin ;

Il n'y a pas de sagesse, ni de réalisation.

Le Bodhisattva, ayant réalisé la Perfection de la (0) Sagesse,  
Résidé sans obstructions mentales, il ne craint pas la peur,  
Il maîtrise toutes les visions distordues et est à distance de toutes pensées illusoires,  
Et il atteint ainsi le Nirvana.

Tous les Bouddhas des Trois Périodes, après avoir réalisé la Perfection de la (0) Sagesse,  
Ont atteint l'illumination insurpassable, complète et parfaite.  
Ainsi, l'on doit savoir que le mantra de la Grande Perfection de la (0) Sagesse  
Est un mantra de grande et merveilleuse (0) sagesse,  
Le grand mantra illuminateur, le mantra insurpassable,  
Le mantra sans égal qui élimine toutes les souffrances ;  
Ceci est Vérité. Par la perfection de la (0) Sagesse  
Un tel mantra fut révélé(e) :

3x Gate, gate, paragate, parasamgate, bodhi svaha

Allez, Allez au-delà,  
Allez tous ensemble au-delà du par delà !  
(0) 000ooo... 3x (/)

## Sutra de GuanShiYin en 10 stances

Répétez 3 fois

GuanShiYin ! Hommage au Bouddha!  
Au Bouddha nous sommes liés, Par la cause et l'effet.  
Se fiant au Bouddha, au Dharma, et au Sangha,  
Le Nirvana éternel, l'Esprit libre de souillures.  
Chaque matin notre esprit est GuanShiYin,  
Chaque soir notre esprit est GuanShiYin.  
Chaque pensée issue de l'Esprit,  
Chaque pensée non-séparée de l'Esprit.

## Gatha de Transfert de mérites simple

Nous dédions nos sincères efforts à Shakyamuni Buddha,  
notre maître historique. (0)

Puissent les mérites de cette pratique être redistribués à tous  
les êtres sensibles, du passé, du présent du futur.

Puissent-ils tous renaître dans la Terre Pure de Sublime Félicité de Pure  
Lumière et de Pure Vie ! (0)

Puissions-nous les aider à atteindre la Totale Libération, (0)  
La sublime Cessation de la souffrance physique et mentale !

Officiant: Ainsi est conclue la liturgie du matin (0)



# Liturgie Courte Office du Soir

Dharma Winds Zen sangha /  
Ordre Zen de Hsu Yun  
[dharmawindszensangha.org](http://dharmawindszensangha.org)



## Gatha du Kasaya

(0) Vêtement de Grande Libération  
Kasaya du champs de mérite sans forme  
Vêtu de l'enseignement des Tathagata  
D'émanciper les êtres je fais le voeux

## Gatha de Refuge Universel

Avec révérence, j'incline ma tête devant la permanence  
du Sangha dans tout le Dharmadhatu (une prosternation)

## Gatha des Paroles de Confession

Depuis les temps les plus reculés,  
j'ai développé un Karma négatif,  
provenant de l'attachement, de la haine et de l'ignorance. (0)  
Accumulé par mes fautes par le biais de mes actions,  
de mes paroles et de mes pensées.  
A présent, j'en fais l'entièvre confession.

## Formule de Refuge Pali (extrait)

(0) Buddham saranam gacchami  
Dhammam saranam gacchami  
Sangham saranam gacchami (0)

3 prosternations

## Quatre Vœux Incommensurables

(0) Bien que les êtres soient innombrables, je fais le vœu de les délivrer tous.  
(0) Bien que les obstructions soient innombrables, je fais le vœu de les éliminer toutes.  
(0) Bien que les Dharmas soient illimités, je fais le vœu de les pénétrer tous.  
(0) Bien que la Voie de l'Illumination ne puisse être acquise, je fais le vœu de parvenir à l'état de Bouddha.

Lentement, tous chantent

AMITUOFO

AMITUOFO

AMITUOFO

## ----- 3x (0) ZUO-CHAN (Assise méditative) -----

### Gatha d'ouverture des Sutras

Le Suprême, profond et Sublime Dharma est difficile à rencontrer,  
même en un milliard de kalpas. (0)

A présent que je le vois, l'entend et le reçois.

Je fais le voeu de pénétrer la signification de la Vérité du Tathagata.

### Le Sutra du Coeur de la Perfection de la Sagesse

(/) Quand le bodhisattva Avalokiteshvara

Pratiquait la profonde Perfection de la (0) Sagesse

Il eu la vision illuminée du fait que les cinq aggregats sont sans substance.

Ainsi, il se libera de toutes les tristesses et souffrances.

Shariputra ! La forme n'est pas différente de l'insubstancialité,

L'insubstancialité n'est pas différente de la forme.

La forme est seulement l'insubstancialité

L'insubstancialité est seulement la forme,

Ainsi sont également les sensations, les perceptions, la volonté et la conscience.

Oh Shariputra, tous les dharmas sont sans-substance.

(/) plus rapide :

Ils ne sont ni produits, ni éteints, Ni purs, ni impurs,

Ils ne croissent, ni ne décroissent.

En conséquence, dans l'insubstancialité il n'y a pas de forme, de sentiment, de perception, de volonté, de conscience;

Il n'y a pas d'yeux, d'oreilles, de nez, de langues, de corps, de mental ;

Il n'y a pas de couleur, de son, d'odeur, de saveur, de toucher, de phénomène ;

Il n'y a pas de royaume des sens,

Des le royaume de la vision jusqu'au royaume du mental ;

Il n'y a pas de couleur, de son, d'odeur, de saveur, de toucher, de phénomène ;

Il n'y a pas de royaume des sens,

Des le royaume de la vision jusqu'au royaume du mental ;

Il n'y a pas de liens de l'existence dépendante,

Des l'ignorance et la fin de l'ignorance

Jusqu'a la vieillesse et la mort et la fin de la vieillesse et de la mort ;

Il n'y a pas de souffrance, d'origine, de cessation, de chemin ;

Il n'y a pas de sagesse, ni de réalisation.

Le Bodhisattva, ayant realise la Perfection de la (0) Sagesse,

Résidé sans obstructions mentales, il ne craint pas la peur,

Il maîtrise toutes les visions distordues et est a distance de toutes pensées illusoires,

Et il atteint ainsi le Nirvana.

Tous les Bouddhas des Trois Periodes, apres avoir realise la Perfection de la (0) Sagesse,

Ont atteint l'illumination insurpassable, complète et parfaite.

Ainsi, l'on doit savoir que le mantra de la Grande Perfection de la (0) Sagesse

Est un mantra de grande et merveilleuse (0) sagesse,

Le grand mantra illuminateur, le mantra insurpassable,

Le mantra sans égal qui élimine toutes les souffrances ;

Ceci est Vérité. Par la perfection de la (0) Sagesse

Un tel mantra fut révélé(e) :

3x Gate, gate, paragate, parasamgate, bodhi svaha

Allez, Allez au-delà,

Allez tous ensemble au-delà du par delà !

(0) 000ooo... 3x (/)

# La Dhâranî de la Grande Compassion sans obstacle à mille mains et mille yeux

(/) (0) Hommage aux trois joyaux ! Gloire au saint GuanShiYin,  
L'être d'eveil, Le grand être, Le grand compatissant ! Om !  
A celui qui entre toutes les peurs est le protecteur !  
Apres avoir rendu hommage, le saint GuanShiYin se manifeste.  
Gloire a celui qui a la gorge bleue !  
Puissais-je atteindre son coeur !

(/) plus rapide :

Que tous les desirs soient exaucés ! Splendide !  
Plus de victoire ne sont possible pour tous les mauvais esprits.  
Que toutes les destinées soient purifiées !  
Il en est ainsi :  
Om ! La lumière au-delà du monde !  
Oh, tel le soleil ! Grand être d'éveil,  
Garde en memoire, garde en memoire !  
Garde en memoire le coeur !  
Fais, fais, l'acte ! Garde, garde, le victorieux !  
Le grand victorieux ! (en ta mémoire)  
Tiens, tiens ! Le maître détenteur ! (en ta memoire)

Agis, agis ! Pur et détaché des souillures,  
Le corps pur ! Viens, viens ! Eteint la convoitise !  
Éteint la haine ! Éteint l'ignorance !  
Enlève, enlève les souillures ! Enlève, tel le Soleil !  
Jaillis, jaillis ! Apparaît, apparaît !  
Avance, avance ! Éveille, éveille !  
Qu'ils s'eveillent, qu'ils s'eveillent !  
Le bienveillant ! A la gorge bleue ! Le joyeux !

Hommage à l'accompli ! Hommage au grand accompli !  
Hommage à l'accompli, dans les pratiques ! Le maître !  
Hommage à celui qui a la gorge bleue !  
Hommage à celui qui a la tête d'un sanglier !  
Hommage à celui qui a la tête d'un lion !  
Hommage à tous les grands accomplis !  
Hommage à celui qui brandit la roue !  
Hommage à celui qui porte le lotus !

Hommage a celui qui a la gorge bleue !  
Hommage aux trois joyaux ! Gloire au saint GuanShiYin  
Svaha ! (Hommage)

(0) Puissent s'accomplir, les phrases du mantra"

3x "Namo Dachi Dabei GuanShiYin Pusa - Om mani bei mei hun

## Le Sutra de GuanShiYin en 10 stances

GuanShiYin ! Hommage au Bouddha!  
Au Bouddha nous sommes liés, Par la cause et l'effet.  
Se fiant au Bouddha, au Dharma, et au Sangha,  
Le Nirvana éternel, l'Esprit libre de souillures.  
Chaque matin notre esprit est GuanShiYin,  
Chaque soir notre esprit est GuanShiYin.  
Chaque pensée issue de l'Esprit,  
Chaque pensée non-séparée de l'Esprit.

## Gatha de transfert de mérites

Nous dédions nos sincères efforts à Shakyamuni Buddha,  
notre maître historique. (0)

Puissent les mérites de cette pratique être redistribués à tous les êtres sensibles, du passé, du présent du futur. Puissent-ils tous renaître dans la Terre Pure de Sublime Félicité de Pure Lumière et de Pure Vie ! (0)

Puissions-nous les aider à atteindre la Totale Libération, (0)  
La sublime Cessation de la souffrance physique et mentale !

Officiant: Ainsi est conclue la liturgie du soir (0)

**Hommage au Bouddha Shakyamuni**  
**Hommage au Bouddha de Medecine**  
**Hommage au Bouddha Amitabha**

**Hommage à Wenshu Pusa**  
**Hommage à GuanShiYin Pusa**  
**Hommage à Shizi Puza**

**Hommage à Puhsien Pusa**  
**Hommage à Didzang Wang Pusa**  
**Hommage a Weituo Pusa**

Translation and editing: Shi Yao Xin

